

中德公共空间对话

Dialoge über den öffentlichen Raum

in der Volksrepublik China und Deutschland

出版人

Herausgeber: Eduard Kögel

国际城市文化协会
stadtkultur international e.v.

Diese Publikation wurde durch die freundliche Unterstützung der Heinrich-Böll-Stiftung, stadtkultur international e.v. und der Architectural Society of China ermöglicht. 该出版物得到Heinrich-Böll基金会、国际城市文化协会和中国建筑社的大力支持。

Copyright 2001 liegt bei stadtkultur international e.v., für die Abbildungen bei den Fotografen bzw. den Bildrechteinhabern und für die Texte bei den Autoren. 2001年的版权属于国际城市文化协会，插图的版权属于摄影师和图片主人，文章的版权属于作者本人。

Die Texte sind auch mit farbigen Abbildungen im Internet unter www.stadtkultur-international.de zu finden. 这些文章可在万维网中读取，附彩色插图。

Gestaltung 设计: Eduard Kögel

Umschlagfotos 封面照片: Gabriele G. Kiefer, Zhu Xiaodi

Chinesischer Satz 中文排版:

Dr. Boesken & Partner, Ostasien Service GmbH, Hamburg
远东服务有限公司

Übersetzung 翻译:

Dr. Boesken & Partner, Ostasien Service GmbH, Hamburg
远东服务有限公司

Alle Rechte vorbehalten 保留所有权利

Nachdruck nur mit ausdrücklicher Genehmigung von stadtkultur international e.v. 翻印必须得到国际城市协会的同意

	4	Vorwort 前言
Ulf MEYER	5	Städtebau in Berlin 1990-2000 1990 - 2000年柏林的城市建设
王芃 WANG Peng	11	Die Entwicklung der Stadt Shenzhen 深圳城市发展中的冲突与控制
Claudia FUNK	23	Der Potsdamer Platz in Berlin - die Entstehungsgeschichte eines neuen innerstädtischen Zentrums 柏林的波茨坦广场 一个新市中心的发展史
龚维敏 GONG Weimin	31	Ein Pressehochhaus in Shenzhen 深圳特区报社报业大厦设计介绍
Simone HAIN	37	Das Erbe der sozialistischen Stadt als Streitfall im neuen Berlin 新柏林对社会主义国家遗产的争议
项祖荃 XIANG Zuquan	43	Der öffentliche Raum in Shanghai 上海城市公共空间的形成和发展
Eduard KÖGEL	53	Die Landschaft als Konzept 景观设计作为城建规划方案
Gabriele G. KIEFER	59	„Raum , Reflex, Reduktion“ - Landschaftsarchitektur-Projekte für den urbanen und suburbanen Raum “空间场所, 反馈和 简化” -城市化和次城市化地区的景观建设项目
吴作育 WU Zuoyu	67	Zhuhai - Unsere grüne Heimat 珠海·绿色的家园
Sigrun PRAHL	77	Der öffentliche Raum der Stadt. Die Berliner Friedrichstraße im Vergleich zu nordamerikanischen Main Streets. 城市的公 共空间·和北美主街相比的柏林弗里得利希大街
陈方 CHEN Fang	83	Vanke Wonderland - „Wohnen im Grünen“. Ein Model für die Randlagen südchinesischer Städte 绿色人居在中国南方城郊 接合部实践初探 - 万科四季花城设计简介
Iris REUTHER	91	Vom Marktplatz zum open space: Transformation der Euro- päischen Stadt Fallstudie Leipzig 从农贸市场到开放的空间 场所: 欧洲城市莱比锡的变革
盛海涛 SHENG Haitao	99	Chinesische Themenparks: Kulturimbiss für das Volk 中国主题公园的发展现状和实例分析
Antje SCHLOTTMANN	109	Urbane Schnittstellen - Öffentlicher Raum als Treffpunkt von Sozialgeographie und Stadtplanung 都市的接口 - 公共场所 作为社会地理学与城市规划的切点
朱小地 ZHU Xiaodi	117	Die Entwicklung und Erforschung des öffentlichen Raums in China 城市公共空间研究与发展纲要

Die nachfolgenden Texte wurden als Vorträge auf dem Symposium „Dialoge zum öffentlichen Raum in China und Deutschland“ an der Shenzhen University gehalten. Die Veranstaltung fand vom 28.03.00 bis 30.03.2000 statt.

Das Themenspektrum reichte bei den deutschen Gästen von historischen Entwicklungen, über Probleme der Aneignung des öffentlichen Raums bis hin zu konkreten Projekten der Freiraumgestaltung. Dabei wurden vor allem die Umbrüche nach dem Fall der Mauer in Berlin und den neuen Bundesländern thematisiert.

Bei den chinesischen Rednern reicht das Spektrum von der Stadtentwicklung über die Entwicklung von Themenparks bis hin zu Freiräumen innerhalb von Gebäuden.

Trotz unterschiedlicher historischer und sozialer Entwicklung in beiden Ländern wurde die Wichtigkeit der Thematik deutlich. In Deutschland, wo der Begriff des Öffentlichen einem Wandel unterliegt, genauso, wie in China, wo neue Formen von Öffentlichkeit erst entstehen. In beiden Fällen ist heute schon abzusehen, dass es auch zur Veränderung des dreidimensionalen öffentlichen Raumes führen wird. Welche Formen das Ineinandewirken unterschiedlicher gesellschaftlicher Kräfte annehmen wird, wissen wir noch nicht. Aber gerade deshalb ist es auch für den interkulturellen Dialog notwendig die zukünftigen Fragestellungen heute schon zu diskutieren. Um die Reden für andere Interessierte zugänglich zu machen, entschlossen sich die Veranstalter Heinrich-Böll-Stiftung, Architectural Society of China, stadtkultur international e.v. und die University of Shenzhen zu dieser Dokumentation.

Die hier wiedergegebenen Texte sind von den Rednern erstellt. Die chinesischen Texte wurden nach der Übertragung ins Deutsche zur besseren Verständlichkeit redaktionell überarbeitet und leicht gekürzt.

以下文章是2000年3月20日至3月30日在深圳大学举办的《中德公共空间对话》研讨会上所作的报告。

德方报告人所涉及的主题，介绍从历史的发展到公共空间的获取所存在的问题，到自由空间规划的具体项目。在此重点是介绍德国柏林墙倒塌后及新联邦州的情况。中方报告人的报告主题侧重介绍城市的发展情况，从城市公园到楼房内的自由公共空间。

虽然两个国家的历史和社会发展迥然不同，但该主题的重要性却得到一致认可。在德国，公共空间的定义正在转化；在中国，公共空间正以新的形式出现。根据这两种情况，我们今天就可以预测，这会带来公共空间三维性的转变。各种不同的社会力量相互作用究竟会成为何种形式，我们现在还无法先知。正因为如此，我们今天就开始以国际对话的形式讨论未来的问题，这是非常必要的。为了使研讨报告公布于世，Heinrich-Boell基金会、中国建筑社、国际城市文化协会和深圳大学共同决定将此报告汇集成册。

这里收集的文章全由报告人提供。中文报告在翻译成德语后又作了相应的修改和简略。